

Опыт перевода программного стихотворения Лоуренса Вонга «Звуки цитры Льюиса Чэня»

Лоуренс Вонг (род. 1946, кит. 黃國彬, палл. Хуан Гобинь, кантонское произношение Вонг Квокбань) – поэт Гонконга, чьё стихотворение «Звуки цитры Льюиса Чэня» (*Тин Чэнь Лэйши дэ циньчжэн* 聽陳蕾士的琴箏) 13 лет (с 1993 по 2006) входило в программу выпускного экзамена для гонконгских школьников, а в настоящее время активно цитируется в гонконгском кинематографе и в книгах, изданных в этом регионе [1].

При этом на русском языке никаких упоминаний ни о Лоуренсе Вонге, ни о его произведениях до сих пор нет. В связи с этим автор исследования поставил себе **цель** – осуществить перевод стихотворения «Звуки цитры Льюиса Чэня» на русский язык и научно обосновать метода перевода, как в общем (концептуально), так и в каждом отдельном случае.

В **задачи** исследования входило: дать характеристику творчеству Лоуренса Вонга, определив его место в китайской литературе; проанализировать стилистические и просодические особенности стихотворения «Звуки Цитры Льюиса Чэня»; охарактеризовать связь данного стихотворения с другими произведениями китайской литературы; перевести стихотворение на русский язык, разработав метод перевода и обосновав его как конкретными примерами из текста, так и обращением к переводческой практике прошлого.

Методы, использовавшиеся при исследовании, включают в себя историко-культурный анализ, сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода, трансформационный анализ, статистический расчёт.

В ходе исследования было решено обратиться к архиву гонконгских периодических изданий и к работам китайских литературных критиков, таких как Ван Лянхэ [2] и сам Лоуренс Вонг [3], что позволило выявить основные характерные черты творчества Вонга и определить его положение в китайской литературе – в частности, был сделан вывод о стилистической сложности и насыщенности аллюзиями творчества Лоуренса Вонга, а также о его растущей популярности в Китае с приведением данных об изданиях его книг. Что касается стихотворения «Звуки цитры Льюиса Чэня», то, с опорой на специализированную филологическую литературу на русском и китайском языках (например, исследование стиховеда Ван Ли [4] и статья поэта и теоретика поэзии Вэнь Идо [5]), было описано стилистическое своеобразие стихотворения (обилие метафор, архаизмов и анжамбеманов; помимо этого была зафиксирована звукопись в виде тонально-слогового параллелизма), а также установлена и доказана его принадлежность к просодии нового типа, а именно к паузному размеру. Если же говорить об интертекстуальных связях стихотворения, то было обнаружено, что стихотворение Лоуренса Вонга является продолжением долгой

экспрессивной традиции в китайской поэзии, причём конкретные предшественники Лоуренса Вонга по этой линии тоже были установлены [2].

Что касается непосредственно перевода, то, при всём самостоятельном характере такой задачи, здесь опорой послужили, во-первых, стиховедческие статьи Г. Шенгели [6] и В. Брюсова [7], содержащие не только общие рекомендации по поэтическому переводу, но и разбор конкретных случаев, а во-вторых – разработанный М. Гаспаровым статистический метод определения точности перевода [8], благодаря которому удачность переводческих решений оказалось возможным обосновать с помощью цифр.

Таким образом, результатом исследования стал первый перевод произведения Лоуренса Вонга на русский язык (причём коэффициент точности составил 82%, что сам Гаспаров называл высоким показателем [8]), предварённый детальным анализом этого стихотворения и очерком жизни и творчества Лоуренса Вонга.

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. Хуан Гобинь. Тин Чэнь Лэйши дэ циньчжэн (Звуки цитры Льюиса Чэня) // Хуан Гобинь цзюань. Тяньди тушу чубаньшэ, 2016. Стр. 76-78.
2. Ван Лянхэ. Юй Гуанчжун Хуан Гобинь (Юй Гуанчжун и Хуан Гобинь) // Хуэй чжи чубань, 2009. – С. 137-181.
3. Wong L. K. P. Translating the Divina Commedia for the Chinese Reading Public in the Twenty-First Century // TTR. – 2008. – Т. 21. – №. 2. – С. 191-220.
4. Ван Ли. Ханьюй синь люйсюэ (Новое китайское стиховедение) // Чжунхуа шуцзюй, 2015. – С. 816-929.
5. Вэнь Идо. Ши дэ гэлүй (Стихотворный размер) // Ши таньсо, 2011. №. 3. – С. 90-105.
6. Брюсов В. Верхарн на Прокрустовом ложе // Печать и революция. – 1923. – №. 3. – С. 35-39.
7. Шенгели Г.А. Техника стиха // Советский писатель, 1940. – С. 23-46.
8. Гаспаров М. Л. Подстрочник и мера точности // О русской поэзии: Анализ, интерпретации, характеристики. – 2001. – С. 361-372.